

珠荣嘎 译注

阿勒坦汗传

内蒙古人民出版社



· 蒙古史历史人物丛书 ·

阿勒坦汗传

珠荣嘎 译注



内蒙古人民出版社

一九九一年·呼和浩特

阿勒坦汗传

A le tan han zhuan

珠荣嘎 译注

*

内蒙古人民出版社出版发行

(呼和浩特市新城西街82号)

内蒙古新华印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:12 字数:216千 插页:4

1990年5月第一版 1991年1月第1次印刷

印数:1—1,630册

ISBN 7-204-00548-1/K·36 定价:6.35元

0004001



阿勒坦汗

前 言

这本通称为《阿勒坦汗传》之书，是1958年发现的继《蒙古秘史》、《黄金史纲》、《蒙古源流》等三大蒙古历史文献之后又一珍贵的蒙文历史文献。原藏内蒙古西乌珠穆沁旗王府家庙内，现藏内蒙古社会科学院图书馆。因全书用韵文写成，曾一度被视为文学作品，60年代初开始被作为明代蒙古历史重要文献，受到史学界的注目。

本传蒙文原本书题曰《名为宝汇集之书》(Erdeni unumal neretü sudur orosiba)，正文中又称作《介绍转轮王阿勒坦汗生平的名为宝鉴之略传》(čakravartı Altan qagan-u töröl-i uqagulqui Erdeni toli neretü qoriyanggui čadig)、《天圣阿勒坦汗之善行传记》(tenggrilig bogda Altan qagan-u sain yabudal-un čadig)，书末则称作《转轮王阿勒坦汗传》(čakravartı Altan qagan-u tuguji)。

遗憾的是，传记作者没有给我们留下自己的名字，于是，史家们不得不透过传记的内容，来窥知作者的身世：

留金锁先生认为：“1、作者是和阿勒坦汗(1508

—1582) 同时代的人; 2、信仰佛教, 曾积极参与佛教在蒙古的传播工作; 3、曾与阿勒坦汗迎请达赖喇嘛三世的使者, 前往青海东境的察卜齐雅勒庙。由此可见, 《阿勒坦汗传》作者是阿勒坦汗使者们的通事或笔帖式。从其著作内容来看, 作者是通晓佛教经典的学者。”(《十三世纪——十七世纪蒙古历史编纂学》)

贺希格陶克陶先生根据传记是在达云恰书的资料基础上, 再加上作者自身所闻而写成的记载, 认为作者基本上是阿勒坦汗的同代人。(《关于转轮王阿勒坦汗传》)

若松宽先生认为, “从记述的内容来看, 他是侍于阿拉坦汗左右的通晓佛教的人物(大概是喇嘛僧)。”(《珠荣嘎校注〈阿拉坦汗传〉(蒙文)》)

海西希先生认为, “《阿拉坦汗传》的作者绝非阿拉坦汗同时代的人, 也没有见过三世达赖喇嘛”, “他肯定是在阿拉坦死后出生的”。“作品中出现的许多有关喇嘛教的神学概念, 说明这位不知名的作者曾受过喇嘛教的训练”。(《论土默特部〈阿拉坦汗传〉》)

森川哲雄先生则对作者其人做了进一步的推断。他根据本传(381)段至(384)段的记载, 认为虽不能断定《阿勒坦汗传》是出自阿勒坦汗孙温布鸿台吉(素囊黄台吉)之手, 但至少可以说他与本传的编纂大有关关系。(《论十七世纪初内蒙古的三位佛教宣扬者》)

关于本传的成书年代, 作者也未给我们留下记载。由于资料限制, 史家们还只能根据本传的最晚纪年——

完成蒙译《甘珠尔经》的红羊年（丁未，万历三十五年，1607年），做出各自的推断，概括起来有下列几种说法：

（1）留金锁先生的十六世纪末至十七世纪初说（《十三世纪——十七世纪蒙古历史编纂学》）；

（2）贺希格陶克陶、海西希先生的1607年以后说（《关于转轮王阿勒坦汗传》、《论土默特部〈阿拉坦汗传〉》）；

（3）译者的1607年春说（《珠荣嘎校注〈阿拉坦汗传〉（蒙文）》）；

（4）森川哲雄先生的1607年至1611前半年说（《〈阿勒坦汗传〉研究》）。

假定成书于1611年，也较1662年成书的《蒙古源流》早51年，堪称是有关明代蒙古史的最早的蒙文文献。

本传未分章节，根据内容可分下述七个部分：

（1）成吉思汗以来喇嘛教（佛教）传播于蒙古地方之略史。

（2）达延汗略传。

（3）阿勒坦汗的世俗活动：

1、北征兀良罕

2、西征畏兀特与卫喇特

3、南征明地与庚戌之役

4、隆庆五羊之蒙明议和

5、兴建呼和浩特城。

(4) 阿勒坦汗的宗教活动:

1、初听阿兴喇嘛传经说法

2、遣使迎请三世达赖喇嘛

3、会晤三世达赖喇嘛于青海

(5) 阿勒坦汗之子——僧格都古楞汗及其迎请三世达赖喇嘛来蒙古。

(6) 阿勒坦汗之孙那木岱彻辰汗的治世:

1、欢送四世达赖喇嘛赴西藏

2、执送浩里雅孟克与明修好

(7) 后记。

(8) 附录: 西乌珠穆沁旗王公世系。

本传蒙文原本为手抄本。正文与附录使用的是同一种纸张。西附录世系中的最后一人是车臣亲王素达尼，他袭授扎萨克和硕车臣亲王，是在清顺治十五年(1658)。由此可知，此抄本成于1658年以后。全书五十四页，两面用竹笔书写，计百零七西。页长34.6厘米，宽10.7厘米。每面约24行，亦有多至27—28行者。全书采用韵文，以押头韵的四行诗为其基本形式。但来分段，连写而成。文中没有〔·〕(u)〔:〕(g)识点，〔ʉ〕(č)、〔ʌ〕(j)、〔ʌ〕(y)、〔ʌ〕(v)的书写，亦无严格区分。

译者曾于1982年将本传试译为汉文。1985年应土默

侍左旗编写《土默特志》之需，曾将部分译稿刊于《土默特史料》第16、18集。后几经修改，增补注释，始成这个样子。因受水平限制，译注中粗疏错讹之处一定很多。深望智者示教。

为便于对照，将拙注《阿拉坦汗传（蒙文）》（翻印版）重新与原抄本进行核对，并略做校勘，加注段号，附刊于后。

最后，应该提到的是，在整个汉译过程中，涛迪先生在对原文结构的分析研究方面给予大力协助，塔娜女士也帮助做了很多工作，在此谨向她们表示衷心的感谢。

译者

于内蒙古社会科学院历史研究所

1988年3月

目 录

前言

阿勒坦汗传(原名:名为宝汇集之书)汉译与注释	(3)
《名为宝汇集之书》原文与校勘	(187)
附录: 一、译名索引	(326)
二、主要参考文献目录	(354)
三、大同丰州滩顺义王系派部落 (阿勒坦汗世系).....	(361)
四、蒙历、藏历与干支、公元纪年 对照表	(373)

阿勒坦汗传

(原名：名为宝汇集之书)

汉译与注释

名为宝汇集之书

(1) 向焕发千光之体态秀丽者，
以真切圣洁之音诵扬经文者，
深怀静思解脱的精微之心者，
大德最胜诸根本喇嘛①合掌。

【注释】

①根本喇嘛 原文undusun blam-a。undusun意为“根”、“基”、“根本”、“根源”、“初始”、“能生”等；blam-a原意“无上”、“上人”、“尚师”，后成为僧人的通称。根本喇嘛亦译“根本尚师”，意为“祖师”或世代转生的高僧。

(2) 奉上天之命而降生诸，
开尊国之基创立法度者，
征服世界使归治下之铁木真①，
号索多②成吉思汗于世闻名。

【注释】

①铁木真(1162—1227)，即元太祖成吉思汗，蒙古乞颜部人，孛儿只斤氏。少时父也速该被塔塔儿人毒死，属众离散，随寡母度日，多遭不幸。后得克烈部长汪罕之助，收集旧部，逐渐恢复势力。金泰和元年(1201)、二年，

与汪罕战胜以札答阑部长札木合为首的联军，灭塔塔尔四部，据呼伦贝尔草原。三年被汪罕发兵掩袭，不久乘汪罕不备，灭克烈部。次年，灭乃蛮。六年（1206），于斡难河畔召开忽里台大会，建蒙古国，即大汗位，号成吉思汗。即位后四年（1209），大举进攻西夏，迫使西夏纳女请和。六年，率大军南下攻金，分兵三路略华北各地。十四年，率二十万骑西征花剌子模，先后破兀提刺耳（在苏联哈萨克共和国南哈萨克斯坦省）、不花刺、撒麻耳干、玉龙杰赤（以上三地，均在苏联乌兹别克共和国）等城，占中亚大片土地。十八年，还师。二十二年（1227）灭西夏，病死六盘山。元世祖至元二年（1265），上庙号太祖。次年，追谥圣武皇帝。

②索多（suutu），意为“福荫”、“洪福”、“伟大”、“神圣”、“威力”等。

（3）收服五色国①使归治下，
欢悦地平定世俗之政后，
延请萨迦尊者贡噶宁波喇嘛②，
初使佛之教法传播发达。

【注释】

①一些蒙古史著述家认为，五色国指青、红、黄、白、黑五种颜色所代表的五个国家或民族，谓青代表蒙古、红代表汉，黄代表回回，白代表高丽，黑代表图伯特（西藏）等。其实，五色国之“五色”，来自佛教的“五方色”，即：东方黄，南方赤，西方白，北方黑，中央青。五色国即东、南、西、北、中，指居中的青蒙古（höhe Mongg-

ol) 及其周邻地区。五色 (tabun öngge) 又与四异邦 (dörben hari) 连用, 汉译“五色四夷”, 即五色国的异称。

- ②贡噶宁波 (1092—1158), 西藏佛教萨迦派高僧。贡却杰波 (1034—1102) 之子。幼年从父学习卓弥·释迦益希 (994—1078) 译师所传经论, 后从却巴日等学习卓弥·释迦益希所传道果教授, 成为道果教授的集大成者。1111年任父所建萨迦寺主持, 历时48年。被尊为“萨钦”, 意为“萨迦寺大师”。成吉思汗延请贡噶宁波弘法之说, 亦见于他书。而成吉思汗出生于贡噶宁波死后第四年 (1162), 不可能请他宣教说法。据王森《关于西藏佛教史的十篇史料》记载, 成吉思汗是与西藏萨迦派高僧有过来往, 如该书第九篇〈元朝任命萨迦派领袖管辖卫藏十三万户〉中说: 成吉思汗兵临西夏时, 曾到甘青藏族区的柴达木地区, 并“致书于萨迦寺的大喇嘛, 表示尊重喇嘛教, 并有意派兵进藏。西藏各地方势力慑于蒙军威力, 集议对策, 并派出代表二人, 一为雅隆觉阿第悉觉噶 (sde srid jo-dga), 一为葵巴衮噶多吉 (tshal-pa kun-dga' rdo-rje)”, “向成吉思汗请求纳贡降附”。

(4) 成吉思汗第三子窝阔台汗①,
请来大能萨迦班第达②喇嘛,
分掌世俗政治与佛教,
使尊大国普享安乐之情如此这般。

【注释】

- ①窝阔台汗 (1186—1241), 即元太宗。成吉思汗第三